



CHAPTER R-5.05

CHAPITRE R-5.05

Regional Health Authorities Act

Loi sur les régies régionales de la santé

Assented to January 11, 2002

Sanctionnée le 11 janvier 2002

Chapter Outline

Sommaire

PART I

INTERPRETATION

Definitions.	1
addiction services — services de toxicomanie	
board — conseil	
community health centre — centre de santé communautaire	
community health services — services de santé communautaires	
extra-mural services — services extra-muraux	
facility — établissement	
health region — région de la santé	
health services — services de santé	
Minister — Ministre	
patient — patient	
provincial health plan — plan provincial de la santé	
public health services — services de santé publique	
regional health authority — régie régionale de la santé	
regional health and business plan — plan régional de la santé et d'affaires	
Purpose.	2
Conflict.	3
PART II	
POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER	
Administration of Act.	4(1)
Designation by Minister.	4(2)
Delegation by Minister.	5
Provincial health plan.	6
Accountability framework.	7
Minister may give directions.	8
Minister may establish performance targets.	9
Provincial standards for health services.	10
Health services provided by the Minister.	11
Approval by Minister.	12
Agreements by Minister.	13
Designation of university hospital centres.	13.1

PARTIE I

INTERPRÉTATION

Définitions.	1
centre de santé communautaire — community health centre	
conseil — board	
établissement — facility	
Ministre — Minister	
patient — patient	
plan provincial de la santé — provincial health plan	
plan régional de la santé et d'affaires — regional health and business plan	
régie régionale de la santé — regional health authority	
région de la santé — health region	
services de santé — health services	
services de santé communautaires — community health services	
services de santé publique — public health services	
services de toxicomanie — addiction services	
services extra-muraux — extra-mural services	
But de la Loi.	2
Conflit.	3
PARTIE II	
POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Application de la Loi.	4(1)
Désignation effectuée par le Ministre.	4(2)
Délégation effectuée par le Ministre.	5
Plan provincial de la santé.	6
Cadre de responsabilités.	7
Le Ministre peut donner des directives.	8
Le Ministre peut fixer des objectifs de rendement.	9
Normes provinciales en matière de services de santé.	10
Services de santé fournis par le Ministre.	11
Approbation du Ministre.	12
Ententes conclues par le Ministre.	13
Désignation de centres hospitaliers universitaires	13.1

Repealed.	14
PART III	
REGIONAL HEALTH AUTHORITIES	
DIVISION A	
ESTABLISHMENT OF HEALTH REGIONS AND REGIONAL HEALTH AUTHORITIES	
Establishment of health regions.	15
Establishment of regional health authorities.	16
Legal status of regional health authority.	17
Non-profit body corporate.	18
Language and health services.	18.1
DIVISION B	
STRUCTURE AND ADMINISTRATION	
Board of regional health authority.	19
Repealed.	20
By-laws and policies.	21
Meetings of the board.	22, 23
Minutes.	24
Conflict of interest.	25
Chief executive officer.	26
Professional advisory committee.	27
Medical advisory committee.	28
DIVISION C	
POWERS, DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES	
Responsibilities of regional health authority.	29
Determination of health needs.	30
Provision of health services.	31
Regional health and business plan.	32
Consultation by regional health authority.	33
Delivery of services.	34
Advice respecting provincial plan.	35
Operation within accountability framework.	36
Agreements by regional health authority.	37
Trust and other funds.	38
Annual meeting.	39
Translation services.	40
Reports and returns.	41
PART IV	
FINANCIAL MATTERS	
Funding for regional health authority.	42
Minister may withhold payments.	43
Fiscal year.	44
Borrowing.	45
Deficit.	46
Surplus.	47
Capital assets and equipment.	48
Investments.	49
Financial information.	50
Accounting principles.	51
Retention of financial records.	52
Auditor.	53
Insurance coverage.	54, 55, 56
Annual report.	57
Appointment of a trustee.	58
Crown Corporations Committee.	59
PART V	
GENERAL PROVISIONS	
Property.	60
Repealed.	61
Crown not liable.	62
Prohibited action.	63
Indemnification.	64
Confidentiality of information.	65

Abrogé.	14
PARTIE III	
RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ	
DIVISION A	
ÉTABLISSEMENT DES RÉGIONS DE LA SANTÉ ET DES RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ	
Établissement des régions de la santé.	15
Établissement des régies régionales de la santé.	16
Statut juridique des régies régionales de la santé.	17
Corps constitué à but non lucratif.	18
Langue et services de santé.	18.1
DIVISION B	
STRUCTURE ET ADMINISTRATION	
Conseil d'administration de la régie régionale de la santé.	19
Abrogé.	20
Règlements administratifs et politiques.	21
Réunions d'un conseil.	22, 23
Procès-verbaux.	24
Conflits d'intérêts.	25
Directeur général.	26
Comité professionnel consultatif.	27
Comité médical consultatif.	28
DIVISION C	
POUVOIRS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ	
Responsabilités des régies régionales de la santé.	29
Détermination des besoins de santé.	30
Fourniture des services de santé.	31
Plan régional de la santé et d'affaires.	32
Consultation effectuée par une régie régionale de la santé.	33
Fourniture de services.	34
Avis relatif au plan provincial.	35
Fonctionnement conformément au cadre de responsabilités.	36
Ententes conclues par les régies régionales de la santé.	37
Fiducie et autres fonds.	38
Assemblée annuelle.	39
Services de traduction.	40
Rapports.	41
PARTIE IV	
QUESTIONS FINANCIÈRES	
Subventions accordées aux régies régionales de la santé.	42
Le Ministre peut retenir le paiement des subventions.	43
Année financière.	44
Emprunts.	45
Déficit.	46
Surplus.	47
Biens immobilisés et équipement.	48
Investissements.	49
Renseignements financiers.	50
Principes comptables.	51
Conservation des dossiers.	52
Vérificateur.	53
Assurance.	54, 55, 56
Rapport annuel.	57
Nomination d'un fiduciaire.	58
Comité sur les corporations de la Couronne.	59
PARTIE V	
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Biens.	60
Abrogé.	61
La Couronne n'est pas responsable.	62
Action interdite.	63
Indemnisation.	64
Confidentialité des renseignements.	65

Compliance with provincial standards.66
 Inspection powers.67, 68
 Misleading statements.69
 Offences.70
 Application of *Regulations Act*.71
 Regulations.72

PART VI

CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Repealed.73
 Repealed.74
 Repealed.75
 Repealed.76
 Repealed.77
 Repealed.78
 Repealed.79
 Repealed.80

SCHEDULE A

Observation des normes provinciales.66
 Pouvoirs d’inspection.67, 68
 Déclarations trompeuses.69
 Infractions.70
 Application de la *Loi sur les règlements*.71
 Règlements.72

PARTIE VI

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES ET D’ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogé.73
 Abrogé.74
 Abrogé.75
 Abrogé.76
 Abrogé.77
 Abrogé.78
 Abrogé.79
 Abrogé.80

ANNEXE A

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

1 In this Act

“addiction services” means prevention, treatment or rehabilitation services provided to a patient affected by a drug, alcohol or gambling dependency; (*services de toxicomanie*)

“board” means a board of directors of a regional health authority; (*conseil*)

“community health centre” means a place in which community health services are delivered or provided; (*centre de santé communautaire*)

“community health services” means medical services and nursing or nurse practitioner services, and may include such other health services as are prescribed by regulation; (*services de santé communautaires*)

“extra-mural services” means acute, long term, rehabilitative or palliative care provided to a patient at the patient’s place of residence, place of work or other place in a community; (*services extra-muraux*)

“facility” means a building or premises in or from which health services are provided; (*établissement*)

“health region” means a health region established under section 15; (*région de la santé*)

“health services” means hospital services, addiction services, mental health services, public health services, extra-mural services and community health services; (*services de santé*)

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on behalf of the Minister; (*Ministre*)

“patient” means a person who receives health services from a regional health authority; (*patient*)

“provincial health plan” means the provincial health plan established, or amended, by the Minister under section 6; (*plan provincial de la santé*)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1 Dans la présente loi

« centre de santé communautaire » désigne un endroit où des services de santé communautaires sont dispensés ou fournis; (*community health centre*)

« conseil » désigne le conseil d’administration d’une régie régionale de la santé; (*board*)

« établissement » désigne un édifice ou des locaux dans lesquels ou à partir desquels des services de santé sont fournis; (*facility*)

« malade » Abrogé : 2008, c.29, art.9

« Ministre » désigne le ministre de la Santé et comprend toute personne qu’il désigne pour le représenter; (*Minister*)

« patient » désigne la personne qui reçoit d’une régie régionale de la santé des services de santé; (*patient*)

« plan provincial de la santé » désigne le plan provincial de la santé établi ou modifié par le Ministre en vertu de l’article 6; (*provincial health plan*)

« plan régional de la santé et d’affaires » désigne un plan approuvé ou modifié en vertu de l’article 32; (*regional health and business plan*)

« régie régionale de la santé » désigne une régie régionale de la santé établie en vertu de l’article 16; (*regional health authority*)

« région de la santé » désigne une région de la santé établie en vertu de l’article 15; (*health region*)

« services de santé » désigne des services hospitaliers, des services de toxicomanie, des services à la santé mentale, des services de santé publique, des services extra-muraux et des services de santé communautaires; (*health services*)

« services de santé communautaires » désigne des services médicaux et des services infirmiers ou des services

“public health services” means services provided to patients or members of the public through programs relating to sexuality, healthy lifestyles and immunization, and includes such other services as may be prescribed by regulation; (*services de santé publique*)

“regional health authority” means a regional health authority established under section 16; (*régie régionale de la santé*)

“regional health and business plan” means a plan approved or amended under section 32. (*plan régional de la santé et d'affaires*)

2002, c.40, s.1; 2004, c.16, s.3; 2006, c.16, s.159; 2008, c.29, s.9

Purpose

2 The purpose of this Act is to establish regional health authorities with responsibility for providing for the delivery of and administering health services in specified geographic areas and, where authorized, in other areas of the Province.

Conflict

3 Where there is a conflict between this Act or the regulations and the *Hospital Act* or regulations under that Act, the provisions of this Act and the regulations prevail.

PART II

POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER

Administration of Act

4(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Designation by Minister

4(2) The Minister may designate one or more persons to act on the Minister’s behalf.

d’infirmière praticienne, et peut s’entendre également de tout autre service de santé prescrit par règlement; (*community health services*)

« services de santé publique » désigne des services fournis aux patients ou aux membres du public par le biais de programmes afférents à la sexualité, aux modes de vie sains et à l’immunisation, y compris tous les autres services qui peuvent être prescrits par règlement; (*public health services*)

« services de toxicomanie » désigne les services de prévention, de traitement ou de réadaptation fournis à un patient souffrant de dépendance à l’égard de la drogue, de l’alcool ou du jeu; (*addiction services*)

« services extra-muraux » désigne des soins actifs, des soins à long terme, des soins de réadaptation ou des soins palliatifs fournis à un patient à son lieu de résidence, son lieu de travail ou autre lieu d’une communauté. (*extra-mural services*)

2002, c.40, art.1; 2004, c.16, art.3; 2006, c.16, art.159; 2008, c.29, art.9

But de la Loi

2 La présente loi a pour but d’établir des régies régionales de la santé chargées de la fourniture et de l’administration des services de santé dans des secteurs géographiques spécifiques et, avec autorisation, dans d’autres secteurs de la province.

Conflit

3 En cas de conflit entre la présente loi ou les règlements et la *Loi hospitalière* ou les règlements établis sous son régime, les dispositions de la présente loi et des règlements l’emportent.

PARTIE II

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Application de la Loi

4(1) Le Ministre est responsable de l’application de la présente loi.

Désignation effectuée par le Ministre

4(2) Le Ministre peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

Delegation by Minister

5 The Minister may delegate, in writing, any authority, power, duty or function conferred or imposed on the Minister under this Act to a regional health authority.

Provincial health plan

6(1) The Minister shall establish, and may amend, a provincial health plan, which shall include

- (a) the principles upon which the provision of health services in the province are to be based,
- (b) the provincial objectives and priorities for the provision of health services in the Province or areas of the Province,
- (c) the health services to be provided or made available by a regional health authority within its region and, where applicable, outside of its region,
- (d) the health services to be acquired by the Minister from outside of the Province,
- (e) the provincial programs for the provision of health services in the province,
- (f) the nature and scope of any basic or applied research initiatives that are to be conducted in relation to health care and health services,
- (g) the programs for training of persons in the medical and other health professions, including practice settings for the training of health professionals,
- (h) the policy framework, parameters and standards for the consolidation of clinical and non-clinical services provided by regional health authorities,
- (i) a comprehensive financial plan that includes a statement of how material and human resources, including but not limited to, financial resources, are to be allocated to meet the provincial health plan, and
- (j) any other matter prescribed by regulation.

6(2) When establishing or amending the provincial health plan, the Minister shall have regard to the requirements of the *Hospital Services Act*.

Délégation effectuée par le Ministre

5 Le Ministre peut déléguer par écrit à une régie régionale de la santé toute autorité, pouvoir, attribution ou fonction que lui confère ou lui impose la présente loi.

Plan provincial de la santé

6(1) Le Ministre doit établir et peut modifier un plan provincial de la santé qui doit comprendre

- a) les principes sur lesquels doit se baser la fourniture des services de santé dans la province,
- b) les priorités et les objectifs provinciaux dans la fourniture des services de santé dans la province ou dans certains de ses secteurs,
- c) les services de santé qu'une régie régionale de la santé doit fournir ou rendre disponibles dans sa région et, le cas échéant, à l'extérieur de sa région,
- d) les services de santé que le Ministre doit acquérir à l'extérieur de la province,
- e) les programmes provinciaux pour la fourniture des services de santé dans la province,
- f) la nature et la portée de toutes initiatives de recherche de base ou appliquée qui doivent être effectuées relativement aux soins de santé et aux services de santé,
- g) les programmes de formation des membres de la profession médicale et autres professions de la santé, y compris l'établissement de pratiques pour la formation des professionnels de la santé,
- h) le cadre stratégique, les paramètres et les normes de la fusion des services cliniques et non cliniques fournis par les régies régionales de la santé,
- i) un plan financier global comprenant un état indiquant comment les ressources humaines et matérielles, notamment, les ressources financières, doivent être assignées pour se conformer au plan provincial de la santé, et
- j) toute autre question prescrite par règlement.

6(2) Lorsqu'il établit ou modifie le plan provincial de la santé, le Ministre doit prendre en considération les conditions requises de la *Loi hospitalière*.

6(3) The Minister shall consult with every regional health authority when preparing the provincial health plan, and when amending the provincial health plan.

Accountability framework

7(1) The Minister shall establish an accountability framework that describes the roles of the Minister and other government ministers and the regional health authorities and that specifies the responsibilities each has towards the other within the provincial health system.

7(2) The Minister shall consult with every regional health authority when establishing an accountability framework.

Minister may give directions

8(1) The Minister may give directions to a regional health authority for the purpose of

- (a) implementing the provincial health plan,
- (b) providing priorities and guidelines for a regional health authority to follow in carrying out and exercising its responsibilities, duties and powers, and
- (c) coordinating the work of the regional health authorities with each other and with the programs, policies and work of the government and other persons in the provision of health services.

8(2) The Minister may establish parameters and give directions to a regional health authority in relation to the planning, organization, management and delivery of health services by the regional health authority.

Minister may establish performance targets

9 The Minister may establish performance targets for a regional health authority with respect to

- (a) its development as an organization,
- (b) its financial management,
- (c) ensuring access to the health services provided by the regional health authority,
- (d) achieving satisfactory patient outcomes,

6(3) Lorsqu'il prépare ou qu'il modifie le plan provincial de la santé, le Ministre doit consulter chaque régie régionale de la santé.

Cadre de responsabilités

7(1) Le Ministre doit établir un cadre de responsabilités qui décrit le rôle du Ministre, d'autres ministres du gouvernement et des régies régionales de la santé et qui stipule les responsabilités que chacun d'eux a à l'égard des autres dans le système provincial de la santé.

7(2) Lorsqu'il établit un cadre de responsabilités, le Ministre doit consulter chaque régie régionale de la santé.

Le Ministre peut donner des directives

8(1) Le Ministre peut donner des directives à une régie régionale de la santé pour

- a) exécuter le plan provincial de la santé,
- b) lui fixer des priorités et des lignes directrices à suivre dans l'exercice de ses responsabilités, fonctions et pouvoirs, et
- c) coordonner le travail des régies régionales de la santé les unes avec les autres ainsi qu'avec les programmes, politiques et travaux du gouvernement et avec toutes autres personnes engagées dans la fourniture des services de santé.

8(2) Le Ministre peut établir des paramètres et donner des directives à une régie régionale de la santé relativement à la planification, l'organisation, la gestion et la fourniture des services de santé par la régie régionale de la santé.

Le Ministre peut fixer des objectifs de rendement

9 Le Ministre peut établir des objectifs de rendement pour une régie régionale de la santé

- a) relativement à son développement en tant qu'organisation,
- b) relativement à sa gestion financière,
- c) pour assurer l'accès aux services de santé qu'elle fournit,
- d) pour atteindre des résultats satisfaisants pour les patients,

(e) the level of patient satisfaction with the services provided by the regional health authority, and

(f) any other matter prescribed by regulation.

2008, c.29, s.9

Provincial standards for health services

10 The Minister may establish provincial standards for the provision of health services in the province and regions of the province and with respect to the quality of health services provided.

Health services provided by the Minister

11 Notwithstanding any provision of this or any other Act, where the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may

(a) provide or arrange for the provision of health services in an area of the province, or outside the province, whether or not the services are being provided by a regional health authority, and

(b) may do any other thing that the Minister considers necessary to ensure the provision of health services in the province.

Approval by Minister

12(1) The Minister may make an approval given by the Minister under this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

12(2) The Minister may suspend or revoke an approval given under this Act or the regulations.

Agreements by Minister

13 The Minister may enter into, and amend, agreements for the purposes of this Act with

(a) the government of Canada or of another province, territory or jurisdiction,

(b) a department, agency or body under the jurisdiction of the government of Canada or of another province, territory or jurisdiction,

e) relativement au niveau de satisfaction des patients à l'égard des services fournis par la régie régionale de la santé, et

f) relativement à toutes autres questions prescrites par règlement.

2008, c.29, art.9

Normes provinciales en matière de services de santé

10 Le Ministre peut établir des normes provinciales pour la fourniture des services de santé dans la province et des régions de la province et en ce qui concerne la qualité des services de santé fournis.

Services de santé fournis par le Ministre

11 Par dérogation à toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, lorsque le Ministre considère dans l'intérêt public de le faire, il peut

a) prévoir ou arranger la fourniture de services de santé dans un secteur de la province, ou à l'extérieur de la province, que les services soient ou non fournis par une régie régionale de la santé, et

b) faire toute autre chose qu'il estime nécessaire pour assurer la fourniture des services de santé dans la province.

Approbation du Ministre

12(1) Le Ministre peut assujettir une approbation qu'il accorde en vertu de la présente loi et des règlements aux modalités et conditions qu'il considère appropriées.

12(2) Le Ministre peut suspendre ou révoquer une approbation accordée en vertu de la présente loi ou des règlements.

Ententes conclues par le Ministre

13 Aux fins de la présente loi, le Ministre peut conclure et modifier des ententes avec

a) le gouvernement du Canada ou de toute autre province, territoire ou autorité législative,

b) un ministère, une agence ou un organisme placé sous la juridiction du gouvernement du Canada ou d'une autre province, territoire ou autorité législative,

(c) a band council as defined in the *Indian Act* (Canada),

(d) a regional health authority,

(e) a municipality or rural community, or

(f) or any other person or group of persons.

2005, c.7, s.74

Designation of university hospital centres

2010, c.30, s.1

13.1 Upon application by a regional health authority, the Minister may designate hospitals as university hospital centres or affiliated university hospital centres.

2010, c.30, s.1

Review by Minister

Repealed: 2008, c.7, s.3

2008, c.7, s.3

14 Repealed: 2008, c.7, s.4

2008, c.7, s.4

PART III

REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

DIVISION A

ESTABLISHMENT OF HEALTH REGIONS AND REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

Establishment of health regions

15(1) The regions described and named in Schedule A are established as health regions for the purposes of this Act.

15(2) The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, vary the boundaries of a health region.

Establishment of regional health authorities

16 There are established the following regional health authorities for the health regions listed below:

(a) a regional health authority for Health Region A to be known as Regional Health Authority A/Régie régionale de la santé A;

c) un conseil de bande tel que défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada),

d) une régie régionale de la santé,

e) une municipalité ou une communauté rurale, ou

f) toute autre personne ou groupe de personnes.

2005, c.7, art.74

Désignation de centres hospitaliers universitaires

2010, c.30, art.1

13.1 À la demande d'une régie régionale de la santé, le Ministre peut accorder aux hôpitaux la désignation de centre hospitalier universitaire ou de centre hospitalier affilié universitaire.

2010, c.30, art.1

Révision effectuée par le Ministre

Abrogé : 2008, c.7, art.3

2008, c.7, art.3

14 Abrogé : 2008, c.7, art.4

2008, c.7, art.4

PARTIE III

RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ

DIVISION A

ÉTABLISSEMENT DES RÉGIONS DE LA SANTÉ ET DES RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ

Établissement des régions de la santé

15(1) Les régions décrites et nommées à l'Annexe A sont établies en tant que régions de la santé pour les fins de la présente loi.

15(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, modifier les limites d'une région de la santé.

Établissement des régies régionales de la santé

16 Des régies régionales de la santé sont établies pour les régions de la santé comme suit :

a) une régie régionale de la santé pour la région de la santé A connue sous le nom : Régie régionale de la santé A/Regional Health Authority A;

(b) a regional health authority for Health Region B to be known as Regional Health Authority B/Régie régionale de la santé B.

2008, c.7, s.5

Legal status of regional health authority

17 A regional health authority is a body corporate and, subject to this Act and the regulations, has all the rights, powers and privileges of a natural person of full capacity for the purposes of carrying out and exercising its responsibilities, duties and powers under this Act.

Non-profit body corporate

18 A regional health authority is established to operate exclusively as a body corporate without share capital, and no part of the income or property of a regional health authority shall be paid to, or otherwise be made available for, the personal benefit of any director of the authority.

Language and health services

2010, c.30, s.1

18.1(1) Regional Health Authority A/Régie régionale de la santé A shall operate in French and Regional Health Authority B/Régie régionale de la santé B shall operate in English.

18.1(2) Notwithstanding subsection (1), a regional health authority shall

(a) respect the language of daily operations of the facilities under its responsibility, and

(b) provide health services to members of the public in the official language of their choice through the regional health authority's network of health establishments, facilities and programs.

18.1(3) Each regional health authority has the responsibility to improve the delivery of health services in the French language.

2010, c.30, s.1

b) une régie régionale de la santé pour la région de la santé B connue sous le nom : Régie régionale de la santé B/Regional Health Authority B.

2008, c.7, art.5

Statut juridique des régies régionales de la santé

17 Une régie régionale de la santé est un corps constitué et, sous réserve de la présente loi et des règlements, a tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique ayant pleine capacité pour exercer ses responsabilités, fonctions et pouvoirs en vertu de la présente loi.

Corps constitué à but non lucratif

18 Une régie régionale de la santé est établie pour être exploitée exclusivement comme un corps constitué sans capital social, et aucune partie des revenus ou des biens d'une régie régionale de la santé ne peut être payée à tout administrateur de la régie, ou être mis de toute autre manière à sa disposition, pour son avantage personnel.

Langue et services de santé

2010, c.30, art.1

18.1(1) La Régie régionale de la santé A/Regional Health Authority A fonctionne en français et la Régie régionale de la santé B/Regional Health Authority B fonctionne en anglais.

18.1(2) Par dérogation au paragraphe (1), les régies régionales de la santé :

a) respectent la langue dans laquelle fonctionnent habituellement les établissements qui relèvent d'elles;

b) assurent, par l'entremise du réseau des établissements, installations et programmes de santé qui relève d'elles, la prestation aux membres du public des services de santé dans la langue officielle de leur choix.

18.1(3) Les régies régionales de la santé ont pour responsabilité d'améliorer la prestation des services de santé en français.

2010, c.30, art.1

DIVISION B**STRUCTURE AND ADMINISTRATION****Board of regional health authority**

2008, c.7, s.6

19(1) The business and affairs of a regional health authority shall be controlled and managed by a board of directors as follows:

- (a) seventeen voting members appointed by the Lieutenant-Governor in Council, which appointments shall have regard to gender, representation from urban and rural areas and predetermined competencies determined by the Minister as being necessary to ensure the appropriate skills for the positions; and
- (b) three non-voting members as follows:
 - (i) the chief executive officer;
 - (ii) the chairperson of the professional advisory committee; and
 - (iii) the chairperson of the medical advisory committee.

19(2) The term of office of a member appointed under paragraph (1)(a) shall not exceed five years.

19(3) A majority of the voting members of the board constitutes a quorum.

19(4) A vacancy on the board does not impair the capacity of the board to act.

19(5) Where a vacancy occurs during the term of office of a member appointed under paragraph (1)(a), the person appointed to fill the vacancy shall be appointed to serve the remainder of the term of office of that member.

19(6) The chairperson of the board shall be appointed from among the voting members of the board by the Lieutenant-Governor in Council.

19(7) A regional health authority shall pay its directors such remuneration and expenses as the Lieutenant-Governor in Council determines.

DIVISION B**STRUCTURE ET ADMINISTRATION****Conseil d'administration de la régie régionale de la santé**

2008, c.7, art.6

19(1) Les activités et les affaires internes d'une régie régionale de la santé sont menées et gérées par un conseil d'administration formé des personnes suivantes :

- a) dix-sept membres ayant droit de vote nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ces nominations devant faire une place et aux hommes et aux femmes, tenir compte des secteurs urbains et ruraux ainsi que du fait que les personnes appelées à occuper ces postes doivent posséder les compétences que le ministre a préalablement jugé impératives pour mener à bien la mission qui leur est confiée;
- b) trois personnes sans droit de vote pour remplir les rôles suivants :
 - (i) directeur général,
 - (ii) président du comité professionnel consultatif,
 - (iii) président du comité médical consultatif.

19(2) Le mandat d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser cinq ans.

19(3) La majorité des membres ayant droit de vote constitue le quorum.

19(4) Une vacance au sein du conseil d'administration ne porte pas atteinte à sa capacité d'agir.

19(5) Une vacance au poste d'un membre du conseil d'administration nommé aux termes de l'alinéa (1)a) peut être comblée par la nomination d'un remplaçant pour le reste du mandat.

19(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme parmi les membres du conseil ayant droit de vote la personne qui en assurera la présidence.

19(7) Une régie régionale de la santé verse aux membres de son conseil la rémunération et rembourse leurs frais selon ce qui est prévu par le lieutenant-gouverneur en conseil.

19(8) Repealed: 2010, c.30, s.1

19(9) A board of directors of a regional health authority and its members shall conduct their affairs in the language of operation of the regional health authority.

2008, c.7, s.6; 2010, c.30, s.1

First directors

Repealed: 2008, c.7, s.7

2008, c.7, s.7

20 Repealed: 2008, c.7, s.8

2008, c.7, s.8

By-laws and policies

21(1) A board shall make by-laws and policies not inconsistent with this Act regarding its internal organization and proceedings and for the general conduct and management of the affairs of the regional health authority.

21(2) The by-laws made by a board, and all amendments to them, shall be submitted to the Minister for approval in accordance with the procedures established by the Minister.

21(3) A by-law of a board has no force and effect until approved by the Minister.

21(4) A regional health authority shall ensure that its by-laws are available for inspection by members of the public during normal office hours.

Meetings of the board

22(1) A member of the board of directors of a regional health authority shall not vote by proxy at a meeting of the board of directors.

22(2) A member of the board of directors of a regional health authority may participate in a meeting of the board of directors or of a committee of the board of directors by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if

(a) the by-laws of the regional health authority so provide, or

19(8) Abrogé : 2010, c.30, art.1

19(9) Le conseil d'administration de chacune des régies régionales de la santé et ses membres fonctionnent dans la langue de la régie.

2008, c.7, art.6; 2010, c.30, art.1

Premiers administrateurs

Abrogé : 2008, c.7, art.7

2008, c.7, art.7

20 Abrogé : 2008, c.7, art.8

2008, c.7, art.8

Règlements administratifs et politiques

21(1) Un conseil doit établir des règlements administratifs et des politiques qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi sur son organisation interne et sa procédure et pour la conduite et la gestion générale des affaires de la régie régionale de la santé.

21(2) Les règlements administratifs établis par le conseil et toutes les modifications qui leur sont apportées, doivent être soumis à l'approbation du Ministre conformément aux procédures établies par lui.

21(3) Un règlement administratif du conseil ne prend force et effet qu'une fois approuvé par le Ministre.

21(4) Une régie régionale de la santé doit s'assurer que ses règlements administratifs sont mis à la disposition du public pour fins d'inspection pendant les heures normales d'ouverture de bureau.

Réunions d'un conseil

22(1) Un membre du conseil d'administration d'une régie régionale de la santé ne peut pas voter par voie de procuration à une réunion du conseil d'administration.

22(2) Un membre du conseil d'administration d'une régie régionale de la santé peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration par voie de téléphone ou d'autres moyens de communication permettant à toutes les personnes qui participent à la réunion de s'entendre si

a) les règlements administratifs de la régie régionale de la santé le prévoient, ou

(b) subject to the by-laws, all members of the board of directors consent.

22(3) A member of a board of directors participating in a meeting in accordance with subsection (2) shall be deemed to be present at the meeting.

Meetings of the board

23(1) Subject to subsection (2), a board shall hold its meetings open to the public.

23(2) A board may hold a meeting, or a portion of a meeting, in private if, in the board's opinion, the meeting or portion of the meeting would

- (a) reveal information specific to an identifiable individual,
- (b) reveal information relating to risk management issues or patient care issues,
- (c) prejudice any security measures undertaken by the regional health authority, or
- (d) compromise the regional health authority's effectiveness in carrying out its duties and responsibilities.

2008, c.29, s.9

Minutes

24(1) A board shall ensure that the minutes of each meeting are recorded.

24(2) Where a board holds a meeting, or a portion of a meeting, in private, it shall ensure that the minutes of the meeting indicate the nature of the subject matter to be discussed in private and why the board, in its opinion, considers it necessary to hold the meeting, or portion of the meeting, in private.

24(3) A board shall forward a copy of the adopted minutes of a meeting to the Minister within seven days after the meeting at which the minutes were adopted, and shall provide the Minister with the minutes of any meeting, or portion of the meeting, that was held in private.

24(4) A board shall ensure that the adopted minutes, other than the minutes arising from a meeting or portion of the meeting that was held in private, are made available to the public during normal business hours.

b) sous réserve des règlements administratifs, tous les membres du conseil d'administration y consentent.

22(3) Un membre d'un conseil d'administration qui participe à une réunion conformément au paragraphe (2) est réputé être présent à la réunion.

Réunions d'un conseil

23(1) Sous réserve du paragraphe (2), un conseil doit ouvrir ses réunions au public.

23(2) Un conseil peut tenir une réunion, ou une partie d'une réunion, à huis clos, s'il estime que la réunion ou la partie de la réunion pourrait

- a) révéler des renseignements spécifiques sur un particulier identifiable,
- b) révéler des renseignements sur les questions de gestion des risques ou de soins aux patients,
- c) porter préjudice aux mesures de sécurité mises en place par la régie régionale de la santé, ou
- d) compromettre l'efficacité avec laquelle la régie régionale de la santé exécute ses fonctions et responsabilités.

2008, c.29, art.9

Procès-verbaux

24(1) Un conseil doit s'assurer que le procès-verbal de chaque réunion est enregistré.

24(2) Lorsqu'un conseil tient une réunion, ou une partie d'une réunion, à huis clos, il doit s'assurer que le procès-verbal de la réunion indique la nature du sujet qui doit être discuté à huis clos et les raisons pour lesquelles le conseil estime qu'il est nécessaire de tenir la réunion, ou la partie de réunion, à huis clos.

24(3) Un conseil doit envoyer la copie du procès-verbal adopté de chaque réunion au Ministre dans les sept jours qui suivent la réunion à laquelle le procès-verbal a été adopté et doit lui fournir le procès-verbal de toute réunion, ou partie de réunion, tenue à huis clos.

24(4) Un conseil doit s'assurer que le procès-verbal adopté, autre que le procès-verbal d'une réunion, ou partie de réunion, tenue à huis clos est mis à la disposition du public pendant les heures normales de bureau.

Conflict of interest

25(1) A member of a board shall not vote on or speak to a matter before the board if

- (a) the member has an interest in the matter, distinct from an interest arising from his or her functions as a member,
- (b) the member has a direct or indirect pecuniary interest in the matter,
- (c) a parent, spouse, brother, sister or child of the member has an interest in the matter, or
- (d) the member is an officer, employee or agent of a corporation or an unincorporated association, or other association of persons that has an interest in the matter.

25(2) Where a member is in conflict, the member shall disclose to the board the nature and extent of the interest either in writing or by requesting to have it entered in the minutes of the meeting of the board.

25(3) A member shall disclose a conflict of interest

- (a) at the meeting where the matter giving rise to the conflict of interest is considered, or
- (b) if the member is not in a conflict of interest at the time described in paragraph (a), at the first meeting that is held after the conflict arises.

Chief executive officer

26 The board of directors shall appoint a chief executive officer who shall be responsible to the board for the general management and conduct of the affairs of the regional health authority within the policies and directions of the board.

2006, c.16, s.159; 2008, c.7, s.9

Professional advisory committee

27(1) A board shall, in accordance with the by-laws, establish a professional advisory committee to advise the board respect to

- (a) clinical care and health issues,
- (b) criteria for admission and discharge of patients,

Conflits d'intérêts

25(1) Il est interdit à tout membre d'un conseil de voter ou de parler sur une question soumise au conseil si

- a) le membre a un intérêt dans la question, autre qu'un intérêt inhérent à ses fonctions de membre,
- b) le membre a un intérêt financier direct ou indirect dans la question,
- c) un parent, conjoint, frère, soeur ou enfant du membre a un intérêt dans la question, ou
- d) le membre est un dirigeant, un employé ou un agent d'une corporation ou d'une association non constituée en corporation, ou autre association de personnes qui a un intérêt dans la question.

25(2) Lorsqu'un membre est en conflit d'intérêts, il doit divulguer au conseil la nature et l'étendue de l'intérêt soit par écrit ou en demandant que ce conflit soit indiqué dans le procès-verbal de la réunion du conseil.

25(3) Un membre doit divulguer tout conflit d'intérêts

- a) à la réunion où la question qui fait l'objet du conflit est étudiée, ou
- b) si le membre ne se trouve pas en conflit d'intérêts au moment décrit à l'alinéa a), à la première réunion qui se tient après l'apparition du conflit.

Directeur général

26 Le conseil d'administration nomme un directeur général qui doit rendre compte au conseil de la gestion générale et de la conduite des affaires internes de la régie régionale de la santé dans le cadre posé par les politiques et les directives du conseil.

2006, c.16, art.159; 2008, c.7, art.9

Comité professionnel consultatif

27(1) Un conseil doit, conformément aux règlements administratifs, établir un comité professionnel consultatif pour conseiller le conseil sur

- a) les questions de soins cliniques et de santé,
- b) les critères d'admission et de sortie des patients,

(c) quality assurance and risk management with respect to the health services delivered by the regional health authority, and

(d) any other issues the board may refer to the committee.

27(2) A professional advisory committee shall consist of not more than fifteen members appointed by the board, at least five of whom shall be members of different health professions that are self-regulated under a private Act.

2008, c.29, s.9

Medical advisory committee

28(1) A board shall, in accordance with the by-laws, establish a medical advisory committee

(a) to advise the board with respect to appointments to the medical staff and on privileges of members of the medical staff, and

(b) to investigate, at the request of the board, questions requiring medical judgment and to report to the board.

28(2) Before making appointments to the medical staff of a regional health authority or granting privileges, a board of directors shall request advice from the medical advisory committee as to the appointments to be made and the privileges to be granted.

28(3) A medical advisory committee shall make adequate provision for the supervision of all medical services and dental services provided by a regional health authority.

DIVISION C

POWERS, DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

Responsibilities of regional health authority

29(1) A regional health authority shall provide for the delivery of and administer health services in the region for which it is established.

29(2) Notwithstanding subsection (1), a regional health authority may, where authorized under its regional health and business plan, deliver health services in another region.

c) le contrôle de la qualité et la gestion des risques, relativement aux services de santé fournis par la régie régionale de la santé, et

d) toutes autres questions que le conseil peut référer au comité.

27(2) Un comité professionnel consultatif se compose d'un maximum de quinze membres nommés par le conseil, dont au moins cinq doivent être membres de différentes professions de la santé auto-réglementées en vertu d'une loi d'intérêt privé.

2008, c.29, art.9

Comité médical consultatif

28(1) Un conseil doit, conformément aux règlements administratifs, établir un comité médical consultatif

a) pour conseiller le conseil sur les nominations du personnel médical et sur les privilèges des membres du personnel médical, et

b) pour faire des recherches, à la demande du conseil, sur des questions exigeant de l'expertise médicale et pour rendre compte au conseil.

28(2) Avant de faire des nominations au personnel médical d'une régie régionale de la santé ou avant d'accorder des privilèges, un conseil doit demander l'avis du comité médical consultatif sur les nominations à faire et sur les privilèges à accorder.

28(3) Un comité médical consultatif doit prendre des dispositions appropriées pour la supervision de tous les services médicaux et dentaires fournis par une régie régionale de la santé.

DIVISION C

POUVOIRS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ

Responsabilités des régies régionales de la santé

29(1) Une régie régionale de la santé doit assurer la fourniture et l'administration des services de santé dans la région pour laquelle elle est établie.

29(2) Par dérogation au paragraphe (1), une régie régionale de la santé peut, lorsque son plan régional de la santé et d'affaires l'y autorise, fournir des services de santé dans une autre région.

Determination of health needs

30 A regional health authority shall

- (a) determine the health needs of the population that it serves,
- (b) determine the priorities in the provision of health services for the population it serves, and
- (c) allocate resources according to the regional health and business plan.

Provision of health services

31 A regional health authority may provide health services only where

- (a) there is a need for health services,
- (b) the services are included in a plan approved by the Minister,
- (c) the services are consistent with the provincial health plan, and
- (d) sufficient resources are available.

Regional health and business plan

32(1) A regional health authority shall, within the time and form specified by the Minister, prepare and submit to the Minister a proposed regional health and business plan that, having regard to the provincial health plan, includes

- (a) the principles upon which the provision of health services by the regional health authority are to be based,
- (b) the objectives and priorities of the regional health authority for the provision of health services to meet the health needs in the health region and, where applicable, to meet the health needs of persons in other parts of the Province,
- (c) the health services to be delivered and administered by the regional health authority and where the services are to be provided,
- (d) the nature and scope of any basic or applied research initiatives in relation to health care and health services,

Détermination des besoins de santé

30 Une région régionale de la santé doit

- a) déterminer les besoins de santé de la population qu'elle dessert,
- b) déterminer les priorités dans la fourniture des services de santé à la population qu'elle dessert, et
- c) allouer les ressources conformément au plan régional de la santé et d'affaires.

Fourniture des services de santé

31 Une région régionale de la santé peut fournir des services de santé seulement

- a) lorsqu'il existe des besoins de services de santé,
- b) lorsque les services sont compris dans un plan approuvé par le Ministre,
- c) lorsque les services sont compatibles avec le plan provincial de la santé, et
- d) lorsque les ressources nécessaires sont disponibles.

Plan régional de la santé et d'affaires

32(1) Une région régionale de la santé doit, dans le délai et sous la forme fixés par le Ministre, préparer et lui soumettre un projet de plan régional de la santé et d'affaires, qui, en tenant compte du plan provincial de la santé, comprend

- a) les principes sur lesquels doit se baser la fourniture des services de santé par la région régionale de la santé,
- b) les priorités et les objectifs de la région régionale de la santé dans la fourniture des services de santé pour répondre aux besoins de santé de la région de la santé et, le cas échéant, pour répondre aux besoins de santé de personnes d'autres parties de la province,
- c) les services de santé à fournir et à administrer par la région régionale de la santé, et le lieu où les services doivent être fournis,
- d) la nature et la portée de toutes initiatives de recherche de base ou appliquée relativement aux services de soins de santé et de services de santé,

(e) the programs for training of persons in the medical and other health professions, including practice settings for the training of health professionals,

(f) the means by which persons outside the region will be able to access the provincial programs for the provision of health services that are delivered by the authority,

(g) the methods by which it will measure its performance in the delivery and administration of health services,

(h) the initiatives respecting the delivery of health services that will involve the spending of money derived from foundations, trusts or other funds over which the regional health authority exercises powers and discharges responsibilities of a fiduciary or other nature,

(i) any commercial arrangements or ventures in which the regional health authority participates or proposes to participate,

(j) a comprehensive financial plan, which shall include

(i) a statement of how human and material resources, including financial resources, will be allocated to meet the objectives and priorities of the regional health authority,

(ii) a statement of how the authority proposes to eliminate or reduce a deficit, if it has one, and

(iii) the details of all investments held by the authority, or on its behalf, and

(k) any other matter prescribed by regulation.

32(2) A regional health authority shall prepare a plan for a period covering three fiscal years and shall review and update the plan each year for the forthcoming three fiscal years.

32(3) The Minister may

(a) approve a proposed regional health plan as submitted, subject to the condition that the approval of the component of the plan that relates to the financial

e) les programmes de formation des personnes de la profession médicale et d'autres professions de la santé, y compris l'établissement de lignes directrices pour la formation des professionnels de la santé,

f) les moyens par lesquels les personnes qui résident à l'extérieur de la région pourront avoir accès aux programmes provinciaux de fourniture des services de santé fournis par la régie,

g) les méthodes par lesquelles elle mesurera son rendement dans la fourniture et l'administration des services de santé,

h) les initiatives en matière de fourniture de services de santé qui entraîneront la dépense de sommes d'argent provenant de fondations, de fiducies ou d'autres fonds sur lesquels la régie régionale de la santé exerce des pouvoirs et des responsabilités de nature fiduciaire ou autre,

i) toutes initiatives ou arrangements commerciaux auxquels la régie régionale de la santé participe ou se propose de participer,

j) un plan financier global, qui doit comprendre

(i) un état indiquant comment les ressources humaines et matérielles, y compris les ressources financières, seront allouées pour répondre aux priorités et objectifs de la régie régionale de la santé,

(ii) un état indiquant comment la régie se propose d'éliminer ou de réduire son déficit, si elle en a un, et

(iii) le détail de tous les investissements détenus par la régie ou en son nom, et

k) toute autre question prescrite par règlement.

32(2) Une régie régionale de la santé doit préparer un plan pour une période couvrant trois années financières et doit le revoir et le mettre à jour chaque année pour les trois prochaines années financières.

32(3) Le Ministre peut

a) approuver un projet de plan régional de la santé tel que soumis, à la condition que l'approbation de la

plan shall be only in respect of the forthcoming fiscal year, or

(b) refer a proposed regional health plan back to the regional health authority for further action, with any directions the Minister considers appropriate.

32(4) A proposed regional health plan that is referred back to a regional health authority under paragraph (3)(b) shall be resubmitted as directed by the Minister, and when it is resubmitted, subsection (3) applies.

32(5) A regional health authority shall submit to the Minister, for approval,

(a) any revisions or amendments to an approved regional health and business plan proposed by the regional health authority from time to time, and

(b) proposed revisions or amendments to an approved regional health and business plan respecting matters specified by the Minister, within the time specified by the Minister,

and subsections (3) and (4) apply to any proposed revisions or amendments submitted to the Minister under this section.

Consultation by regional health authority

33(1) When preparing or updating a proposed regional health and business plan, a regional health authority shall ensure that it consults with members of the public in relation to identifying the health needs of the population in the region, the need for health services in the region, the priorities for the delivery of health services in the region, and whether the health needs of the region are being met.

33(2) When preparing a proposed regional health and business plan, a regional health authority may consult with such other regional health authorities, persons or government departments and agencies, as the regional health authority considers appropriate.

Delivery of services

34 A regional health authority shall ensure that

partie du plan qui porte sur le plan financier doit porter uniquement sur l'année financière à venir, ou

b) renvoyer un projet de plan régional de la santé à la régie régionale de la santé pour qu'elle y apporte des modifications conformément aux directives que le Ministre considère appropriées.

32(4) Un projet de plan régional de la santé qui est renvoyé à une régie régionale de la santé en vertu de l'alinéa (3)b) doit être soumis de nouveau de la manière prévue par le Ministre, et lorsqu'il est soumis de nouveau, le paragraphe (3) s'applique.

32(5) Une régie régionale de la santé doit soumettre à l'approbation du Ministre, pour approbation,

a) toutes révisions ou modifications apportées à un plan régional de la santé et d'affaires approuvé proposées par la régie régionale de la santé à l'occasion, et

b) toutes révisions ou modifications proposées à un plan régional de la santé et d'affaires relativement à des questions stipulées par le Ministre, dans le délai stipulé par le Ministre,

et les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à toutes révisions ou modifications proposées soumises au Ministre en vertu du présent article.

Consultation effectuée par une régie régionale de la santé

33(1) Lorsqu'elle prépare ou met à jour un projet de plan régional de la santé et d'affaires, une régie régionale de la santé doit s'assurer qu'elle consulte le public pour identifier les besoins de santé de la population de la région, les besoins de services de santé de la région, les priorités dans la fourniture des services de santé de la région, et si les besoins de santé de la région sont satisfaits.

33(2) Lorsqu'elle prépare un projet de plan régional de la santé et d'affaires, une régie régionale de la santé peut consulter toutes autres régies régionales de la santé, personnes ou ministères et organismes gouvernementaux qu'elle estime appropriés.

Fourniture de services

34 Une régie régionale de la santé doit s'assurer

(a) health services are delivered through its employees and staff or through agreements with the government or other persons,

(b) health services delivered by employees and staff or through agreements under paragraph (a) are delivered in accordance with the provincial standards established by the Minister for those services, and

(c) health services are delivered within the parameters established and the directions and guidelines issued by the Minister.

Advice respecting provincial plan

35 A regional health authority shall, when consulted by the Minister under subsection 6(3), provide advice to the Minister with respect to the provincial health plan.

Operation within accountability framework

36 Subject to this Act and the regulations, a regional health authority shall operate within the accountability framework established by the Minister under section 7.

Agreements by regional health authority

37 A regional health authority may enter into, and amend, an agreement for the purposes of this Act and the regulations with

(a) the provincial government or an agency or body under the jurisdiction of the government,

(b) the government of Canada or of another province, territory or jurisdiction,

(c) a department, agency or body under the jurisdiction of the government of Canada or of another province, territory or jurisdiction,

(d) a band council as defined in the *Indian Act* (Canada),

(e) a regional health authority,

(f) a municipality or rural community, or

(g) any other person or group of persons.

2005, c.7, s.74

a) que les services de santé sont fournis par ses employés et son personnel ou par le biais d'ententes avec le gouvernement ou autres personnes,

b) que les services de santé fournis par ses employés et son personnel ou par le biais d'ententes en vertu de l'alinéa a) sont fournis conformément aux normes provinciales établies par le Ministre pour ces services, et

c) que les services de santé sont fournis selon les paramètres établis, les directives et les lignes directrices émises par le Ministre.

Avis relatif au plan provincial

35 Une régie régionale de la santé doit, lorsqu'elle est consultée par le Ministre en vertu du paragraphe 6(3), lui donner son avis sur le plan provincial de la santé.

Fonctionnement conformément au cadre de responsabilités

36 Sous réserve de la présente loi et des règlements, une régie régionale de la santé doit fonctionner conformément au cadre de responsabilités établi par le Ministre en vertu de l'article 7.

Ententes conclues par les régies régionales de la santé

37 Une régie régionale de la santé peut conclure et modifier des ententes aux fins de la présente loi et des règlements avec

a) le gouvernement provincial, une agence ou un organisme placé sous la juridiction de ce gouvernement,

b) le gouvernement du Canada ou toute autre province, territoire ou toute autorité législative,

c) un ministère, une agence ou un organisme placé sous la juridiction du gouvernement du Canada ou de toute autre province, territoire ou autorité législative,

d) un conseil de bande tel que défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada),

e) une régie régionale de la santé,

f) une municipalité ou une communauté rurale, ou

g) toute autre personne ou groupe de personnes.

2005, c.7, art.74

Trust and other funds

38(1) A regional health authority shall not use the capital of trust or other funds over which the regional health authority exercises powers and discharges responsibilities of a fiduciary or other nature unless its use has been approved in the regional health and business plan for that regional health authority.

38(2) Notwithstanding subsection (1), the capital of trust or other funds over which a regional health authority exercises powers or discharges responsibilities of a fiduciary or other nature may be used if a specific directive in the instrument creating the fund authorizes the use of the capital and the use of the capital is consistent with the regional health and business plan for that authority.

38(3) The transfer and vesting by this Act of powers and responsibilities of a fiduciary or other nature over trust and other funds does not alter the purposes for which a trust or other funds were established, and the funds shall be used for the purpose for which they were intended.

Annual meeting

39 Commencing in the year 2003, a regional health authority shall hold an annual meeting open to the public during the month of June in each year and shall present its annual report at the meeting.

Translation services

40 A regional health authority shall ensure that simultaneous translation services in both official languages are provided to members of the public who attend a board meeting that is open to the public or any meeting conducted by the authority that is open to the public.

Reports and returns

41 A regional health authority shall provide to the Minister any reports, returns and statistical information that the Minister may require from time to time, within the time and form specified by the Minister.

**PART IV
FINANCIAL MATTERS**

Funding for regional health authority

42 The Minister may provide funding to a regional health authority for the purposes of this Act out of

Fiducie et autres fonds

38(1) Une régie régionale de la santé ne peut utiliser le capital de fiducie ou d'autres fonds sur lesquels elle exerce des pouvoirs et des responsabilités d'une nature fiduciaire ou autre que si cette utilisation a été approuvée dans le plan régional de la santé et d'affaires de cette régie régionale de la santé.

38(2) Par dérogation au paragraphe (1), le capital de fiducie ou d'autres fonds sur lesquels une régie régionale de la santé exerce des pouvoirs et des responsabilités d'une nature fiduciaire ou autre peut être utilisé si une directive spécifique de l'instrument créant le fonds autorise l'utilisation du capital et si cette utilisation est compatible avec le plan régional de la santé et d'affaires de cette régie.

38(3) Le transfert et la dévolution par la présente loi des pouvoirs et responsabilités d'une nature fiduciaire ou autre sur une fiducie ou d'autres fonds ne change pas les fins pour lesquelles la fiducie ou les autres fonds ont été établis, et les fonds doivent être utilisés aux fins pour lesquels ils étaient destinés.

Assemblée annuelle

39 À compter de l'année 2003, une régie régionale de la santé doit tenir son assemblée annuelle ouverte au public au cours du mois de juin de chaque année et doit présenter son rapport annuel à cette assemblée.

Services de traduction

40 Une régie régionale de la santé doit s'assurer que des services de traduction simultanée dans les deux langues officielles sont fournis au public qui assiste à une réunion du conseil ouverte au public ou à toute réunion tenue par la régie qui est ouverte au public.

Rapports

41 Une régie régionale de la santé doit fournir au Ministre tous rapports et renseignements statistiques qu'il peut exiger à l'occasion, dans les délais et en la forme qu'il fixe.

**PARTIE IV
QUESTIONS FINANCIÈRES**

Subventions accordées aux régies régionales de la santé

42 Le Ministre peut accorder des subventions à une régie régionale de la santé aux fins de la présente loi à partir des fonds affectés à cet usage par la Législature.

money appropriated by the Legislature for those purposes.

Minister may withhold payments

43 The Minister may withhold payments or any part of a payment to a regional health authority until it complies with this Act and the regulations under this Act, or the regional health and business plan, as the case may be.

Fiscal year

44 The fiscal year of a regional health authority begins on the first day in April in one year and ends on the thirty-first day of March in the next year.

Borrowing

45 Subject to the approval of the Minister, a regional health authority may borrow money for the purposes of the regional health authority.

Deficit

46 A regional health authority shall not accumulate a deficit.

Surplus

47 Notwithstanding the *Financial Administration Act*, a regional health authority may, with the approval of the Minister, retain from year to year all or part of a budgetary surplus that the regional health authority has realized in its operations.

Capital assets and equipment

48(1) A regional health authority may acquire or dispose of capitalized assets or equipment in accordance with the regional health and business plan.

48(2) Where assets are sold by a regional health authority, the regional health authority shall use the proceeds of the sale in accordance with the regional health and business plan.

Investments

49 A regional health authority may invest money in accordance with its by-laws.

Le Ministre peut retenir le paiement des subventions

43 Le Ministre peut retenir le paiement ou toute partie du paiement des subventions à une régie régionale de la santé jusqu'à ce qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements pris sous son régime, ou au plan régional de la santé et d'affaires, selon le cas.

Année financière

44 L'année financière d'une régie régionale de la santé commence chaque année le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Emprunts

45 Sous réserve de l'approbation du Ministre, une régie régionale de la santé peut emprunter des sommes d'argent pour les fins de la régie régionale de la santé.

Déficit

46 Une régie régionale de la santé ne peut pas accumuler de déficit.

Surplus

47 Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière*, une régie régionale de la santé peut, avec l'approbation du Ministre, retenir d'une année sur l'autre la totalité ou une partie d'un surplus budgétaire qu'elle a réalisé dans ses opérations.

Biens immobilisés et équipement

48(1) Une régie régionale de la santé peut acquérir ou aliéner des biens immobilisés ou de l'équipement conformément au plan régional de la santé et d'affaires.

48(2) Lorsqu'une régie régionale de la santé vend des actifs, elle doit utiliser le produit de la vente conformément au plan régional de la santé et d'affaires.

Investissements

49 Une régie régionale de la santé peut investir des sommes d'argent conformément à ses règlements administratifs.

Financial information

50 A regional health authority shall, within the time specified by the Minister, provide to the Minister any financial information that is requested by the Minister.

Accounting principles

51 A regional health authority shall apply generally accepted accounting principles as determined by the Auditor General.

Retention of financial records

52 A regional health authority shall retain a financial record for a minimum of six years after the record was created.

Auditor

53(1) A regional health authority shall appoint an external auditor who shall audit the records, accounts and financial transactions of the regional health authority annually.

53(2) A regional health authority shall not appoint for an auditor, and no person shall act as an auditor of a regional health authority, if in the fiscal year in which the appointment is made, or in the preceding fiscal year, the person

- (a) is or was a director of the regional health authority,
- (b) has or had a direct or indirect interest in an agreement or contract entered into by the regional authority, other than a contract respecting the audit, or
- (c) is or was employed by the regional health authority in a capacity other than as auditor.

Insurance coverage

54(1) A regional health authority shall maintain adequate insurance coverage for the protection of all property of the authority and for the protection of all property entrusted to the authority.

54(2) For the purposes of subsection (1), a regional health authority shall be deemed to have an insurable interest in property entrusted to it.

54(3) The Province may assume responsibility for interest and risks of a regional health authority respecting

Renseignements financiers

50 Une régie régionale de la santé doit, dans le délai fixé par le Ministre, lui fournir tous renseignements financiers qu'il requiert.

Principes comptables

51 Une régie régionale de la santé doit appliquer des principes comptables généralement acceptés fixés par le vérificateur général.

Conservation des dossiers

52 Une régie régionale de la santé doit conserver un dossier financier six ans au moins après l'avoir ouvert.

Vérificateur

53(1) Une régie régionale de la santé doit nommer un vérificateur externe qui doit, chaque année, vérifier les dossiers, comptes et transactions financières de la régie régionale de la santé.

53(2) Une régie régionale de la santé ne doit pas nommer de vérificateur, et nul ne doit remplir les fonctions de vérificateur d'une régie régionale de la santé, si au cours de l'année financière pendant laquelle la nomination est effectuée, ou au cours de l'année financière précédente, la personne

- a) est ou était un administrateur de la régie régionale de la santé,
- b) a ou avait un intérêt direct ou indirect dans une entente ou un contrat conclu par la régie régionale de la santé, autre qu'un contrat sur la vérification, ou
- c) est ou était employée par la régie régionale de la santé en une autre capacité que celle de vérificateur.

Assurance

54(1) Une régie régionale de la santé doit garder en vigueur une assurance convenable pour protéger tous ses biens et tous les biens qui lui sont confiés.

54(2) Aux fins du paragraphe (1), une régie régionale de la santé est réputée avoir un droit assurable sur les biens qui lui sont confiés.

54(3) La province peut assumer la responsabilité des droits et des risques d'une régie régionale de la santé à

specified property of the authority and respecting specified property entrusted to the authority.

54(4) If the Province assumes responsibility under subsection (3) respecting specified property of the regional health authority or property entrusted to a regional health authority, the regional health authority shall not maintain insurance coverage for the protection of that property.

54(5) Any money payable as a result of damage to property of a regional health authority, or to property entrusted to a regional health authority, is payable to the owner or owners of the property in accordance with their interests.

54(6) If property of a regional health authority or property entrusted to a regional health authority is damaged, it shall not be repaired or abandoned without the prior written approval of the Minister.

Insurance coverage

55(1) Subject to subsection (3), a regional health authority shall maintain adequate insurance coverage for the protection of all patients, visitors, staff and other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places entrusted to the regional health authority.

55(2) The Province shall indemnify a regional health authority, on such terms and conditions as it considers appropriate, for any money payable by the regional health authority to or in respect of patients, visitors, staff or other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the regional health authority, as a result of liability incurred by the regional health authority for injury to such patients, visitors, staff or other persons.

55(3) If the Province has agreed under subsection (2) to indemnify a regional health authority, the regional health authority shall not maintain insurance coverage for the protection of patients, visitors, staff and other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the authority.

2008, c.29, s.9

l'égard des biens spécifiques de la régie et des biens spécifiques qui ont été confiés à la régie.

54(4) Si la province assume la responsabilité prévue au paragraphe (3) à l'égard des biens spécifiques de la régie régionale de la santé ou des biens spécifiques qui sont confiés à la régie, la régie régionale de la santé ne doit pas garder d'assurance en vigueur sur ces biens.

54(5) Le paiement de toute somme d'argent pour des dommages causés à des biens d'une régie régionale de la santé ou à des biens qui lui sont confiés, doit être fait au propriétaire ou aux propriétaires des biens selon leurs droits.

54(6) Si les biens d'une régie régionale de la santé, ou les biens qui lui sont confiés sont endommagés, ils ne doivent pas être réparés ou abandonnés sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

Assurance

55(1) Sous réserve du paragraphe (3), une régie régionale de la santé doit garder en vigueur une assurance convenable pour la protection de tous les patients, de tous les visiteurs, de tout le personnel et de toutes les autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits confiés à la régie.

55(2) La province doit indemniser une régie régionale de la santé, selon les modalités et conditions qu'elle estime appropriées, pour toute somme d'argent payable par la régie directement ou relativement aux patients, aux visiteurs, au personnel ou aux autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits de la régie régionale de la santé ou confiés à celle-ci, en conséquence de la responsabilité encourue par la régie régionale de la santé pour blessure survenue à ces patients, ces visiteurs, ce personnel ou ces autres personnes.

55(3) Lorsque la province a convenu en vertu du paragraphe (2) d'indemniser une régie régionale de la santé, cette régie ne doit pas garder en vigueur d'assurance pour la protection des patients, des visiteurs, du personnel et d'autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits de la régie ou qui sont confiés à celle-ci.

2008, c.29, art.9

Insurance coverage

56 There shall be a management committee consisting of such members as may be appointed from time to time by the Minister to advise the Minister on matters in relation to section 55 and on other matters referred to it by the Minister.

Annual report

57(1) A regional health authority shall submit to the Minister

- (a) an annual report, and
- (b) the audited financial statements and the auditor's report on financial statements, in such form and containing such information as may be required by the Auditor General,

no later than the thirtieth day of June in each year for the preceding fiscal year.

57(2) A regional health authority shall ensure that all copies of management letters, appendices, schedules, observations and recommendations that accompany the auditor's report are included in the submission to the Minister under subsection (1).

57(3) A regional health authority shall conduct such analysis in relation to any aspect of the operations of a regional health authority as may be required by the Auditor General or Minister, and shall attach to the annual report the results of the analysis and such other information in relation to it as may be required by the Auditor General or Minister.

57(4) The annual report shall contain, in relation to the regional health and business plan,

- (a) a report on the activities of the regional health authority,
- (b) a report on the performance of the authority in relation to the performance targets set by the Minister under section 9,
- (c) a summary of the audited financial statements of the regional health authority,
- (d) a summary of the budgeted and actual revenues and the anticipated and actual expenditures of the regional health authority,

Assurance

56 Il est créé un comité de gestion composé de membres que le Ministre peut nommer de temps à autre pour le conseiller sur des questions relatives à l'article 55 et sur d'autres questions qui lui sont référées par le Ministre.

Rapport annuel

57(1) Une régie régionale de la santé doit soumettre au Ministre

- a) un rapport annuel, et
- b) les états financiers vérifiés et le rapport du vérificateur sur les états financiers, en la forme et avec les renseignements que le vérificateur général peut exiger,

au plus tard le 30 juin de chaque année pour l'année financière précédente.

57(2) Une régie régionale de la santé doit s'assurer que toutes les copies de lettres de gestion, d'appendices, d'annexes, d'observations et de recommandations qui accompagnent le rapport du vérificateur sont comprises dans la soumission au Ministre prévue au paragraphe (1).

57(3) Une régie régionale de la santé doit analyser tout aspect des opérations d'une régie régionale de la santé, selon ce que peut exiger le vérificateur général ou le Ministre et elle doit annexer au rapport annuel les résultats de l'analyse et tous autres renseignements y afférents que peut exiger le vérificateur général ou le Ministre.

57(4) Le rapport annuel doit contenir, relativement au plan régional de la santé et d'affaires,

- a) un rapport sur les activités de la régie régionale de la santé,
- b) un rapport sur le rendement de la régie comparé aux objectifs de rendement fixés par le Ministre à l'article 9,
- c) un sommaire des états financiers vérifiés de la régie régionale de la santé,
- d) un sommaire des revenus prévus au budget et effectifs et des dépenses prévues et effectives de la régie régionale de la santé,

(e) a report on the salaries paid to senior management of the regional health authority, and

(f) such other information prescribed by the regulations.

Appointment of a trustee

58(1) The Minister may at any time, by order, appoint a person as a trustee to act in place of the voting members of the board of directors of a regional health authority if, in the opinion of the Minister,

(a) the board is not properly carrying out its responsibilities, duties or powers under this Act or the regulations,

(b) the board fails to comply or to ensure that the regional health authority complies with any provision of this Act or the regulations, or with parameters established or directions issued by the Minister, within the period of time specified by the Minister at the time the Minister notifies the board of the requirement to comply, or

(c) it is in the public interest.

58(2) On the appointment of a trustee under subsection (1), the voting members of the board of the regional health authority cease to hold office and shall not perform any duties or exercise any powers assigned to them under this Act or the regulations.

58(3) A trustee appointed under this section

(a) has all the responsibilities, duties and powers of the board of directors, and

(b) shall be paid, out of the funds of the regional health authority, the remuneration and expenses determined by the Minister.

58(4) Where a trustee is appointed, the former voting members on the board of directors of the regional health authority shall immediately deliver to the trustee all funds and all books, records and documents respecting the management and activities of the regional health authority.

58(5) If, in the opinion of the Minister, a trustee is no longer required, the Minister may terminate the appointment of the trustee on such terms and conditions as the Minister considers advisable.

e) un rapport sur les salaires payés aux cadres supérieurs de la régie régionale de la santé, et

f) tous autres renseignements prescrits par les règlements.

Nomination d'un fiduciaire

58(1) Le Ministre peut, à tout moment, par voie de décret, nommer un fiduciaire pour remplacer les membres avec droit de vote du conseil d'administration d'une régie régionale de la santé, si de l'avis du Ministre

a) le conseil n'exerce par convenablement ses responsabilités, ses pouvoirs ou ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements,

b) le conseil fait défaut de se conformer ou de s'assurer que la régie régionale de la santé se conforme à toutes dispositions de la présente loi ou des règlements, ou aux paramètres établis ou aux directives émises par le Ministre dans le délai fixé par lui au moment où il notifie au conseil l'obligation de s'y conformer, ou

c) il est dans l'intérêt public de le faire.

58(2) Dès la nomination d'un fiduciaire en vertu du paragraphe (1), le mandat des membres avec droit de vote du conseil de la régie régionale de la santé prend fin et ils ne doivent pas exercer les fonctions ou les pouvoirs que la présente loi ou les règlements leur assignent.

58(3) Un fiduciaire nommé en vertu du présent article

a) a toutes les responsabilités, fonctions et pouvoirs du conseil d'administration, et

b) doit être payé à même les fonds de la régie régionale de la santé, la rémunération et le remboursement des frais fixés par le Ministre.

58(4) Lorsqu'un fiduciaire est nommé, les anciens membres avec droit de vote du conseil d'administration de la régie régionale de la santé doivent immédiatement remettre au fiduciaire tous les fonds et tous les livres, registres et documents relatifs à la gestion et aux activités de la régie régionale de la santé.

58(5) Le Ministre peut révoquer la nomination du fiduciaire selon les modalités et les conditions qu'il juge souhaitables, s'il estime que l'intervention du fiduciaire n'est plus nécessaire.

58(6) Repealed: 2008, c.7, s.12

58(6) Abrogé : 2008, c.7, art.12

58(7) Repealed: 2008, c.7, s.12
2008, c.7, s.12

58(7) Abrogé : 2008, c.7, art.12
2008, c.7, art.12

Crown Corporations Committee

59 A regional health authority shall appear before the Standing Committee on Crown Corporations of the Legislative Assembly of New Brunswick, if requested to do so by that Committee.

Comité sur les corporations de la Couronne

59 Une régie régionale de la santé doit comparaître devant le Comité permanent des corporations de la Couronne de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, si ce comité le lui demande.

PART V

GENERAL PROVISIONS

Property

60 Notwithstanding the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, where a deed or devise of real property is made to a regional health authority, it shall be deemed to have been deeded or devised to Her Majesty the Queen in right of the Province.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Biens

60 Par dérogation à la *Loi sur l'enregistrement* ou à la *Loi sur les biens fonciers*, lorsqu'un transfert ou un legs de biens fonciers est effectué à une régie régionale de la santé, il est réputé avoir été effectué à Sa Majesté la Reine du chef de la Province.

Limitations

Repealed: 2009, c.L-8.5, s.38
2009, c.L-8.5, s.38

Prescription

Abrogé : 2009, c.L-8.5, art.38
2009, c.L-8.5, art.38

61 Repealed: 2009, c.L-8.5, s.38
2009, c.L-8.5, s.38

61 Abrogé : 2009, c.L-8.5, art.38
2009, c.L-8.5, art.38

Crown not liable

62(1) Neither her Majesty the Queen in right of the Province nor the Minister is liable for any act or omission of any regional health authority official, any person on the medical staff or nursing staff of a regional health authority or any employee or agent of a regional health authority.

La Couronne n'est pas responsable

62(1) Ni Sa Majesté la Reine du chef de la province ni le Ministre ne sont responsables de tout acte ou omission de tout dirigeant d'une régie régionale de la santé, de tout membre du personnel médical ou infirmier d'une régie régionale de la santé ou de tout employé ou de tout agent d'une régie régionale de la santé.

62(2) Neither Her Majesty the Queen in right of the Province nor the Minister is liable for any act or omission of an official, a member of the medical staff or nursing staff, or an employee or agent of a hospital or other facility outside New Brunswick to which payments are made directly or indirectly by the Minister in respect of health services delivered by that hospital or other facility.

62(2) Ni Sa Majesté la Reine du chef de la province ni le Ministre ne sont responsables de tout acte ou omission de tout dirigeant, de tout membre du personnel médical ou infirmier, de tout employé ou de tout agent d'un hôpital ou d'un autre établissement situé à l'extérieur du Nouveau-Brunswick auquel le Ministre fait directement ou indirectement des paiements au titre des services de santé fournis par cet hôpital ou cet établissement.

Prohibited action

63 No action shall be brought against the individual members of the board of directors of a regional health authority acting honestly and in good faith.

Action interdite

63 Il ne peut être intentée d'action en dommages-intérêts contre les membres du conseil d'une régie régio-

Indemnification

64 Every member, and the heirs, executors, estate and effects of every member of the board of a regional health authority shall be indemnified and saved harmless out of the funds of the regional health authority with respect to all costs, charges and expenses that the member incurs in relation to any action or other proceeding brought or prosecuted against the member in connection with the duties of the person as a member of the board and with respect to all other costs, charges and expenses the member incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are occasioned by the member's own wilful neglect or wilful default.

Confidentiality of information

65 No person shall disclose information relating to the health services provided to, or the medical condition of, an individual, without the consent of the individual, except

- (a) for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations,
- (b) as required by law, or
- (c) as authorized by the regulations.

Compliance with provincial standards

66 A person who delivers health services through an agreement with a regional health authority shall ensure that the services are delivered in accordance with the provincial standards established by the Minister for those services.

Inspection powers

67(1) The Minister may appoint any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

67(2) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

nale de la santé personnellement, s'ils ont agi de bonne foi et en toute honnêteté.

Indemnisation

64 Chaque membre du conseil d'une régie régionale de la santé, ses héritiers, ses exécuteurs, ses biens et ses effets doivent être en tout temps protégés et indemnisés par les fonds de la régie régionale de la santé à l'égard de tous coûts, toutes charges et toutes dépenses que le membre engage relativement à une action ou autre procédure intentée ou poursuivie contre lui au titre de ses fonctions de membre du conseil et à l'égard de tous autres coûts, de toutes autres charges et de toutes autres dépenses que le membre engage au titre de ces fonctions, à l'exception des coûts, charges ou dépenses résultant de la propre négligence ou de la propre faute délibérée du membre.

Confidentialité des renseignements

65 Nul ne doit divulguer des renseignements concernant les services de santé fournis à une personne ou l'état médical d'une personne sans son consentement sauf

- a) aux fins de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements,
- b) lorsque la loi le requiert, ou
- c) si les règlements l'autorisent.

Observation des normes provinciales

66 Une personne qui fournit des services de santé par le biais d'une entente conclue avec une régie régionale de la santé doit s'assurer que les services sont fournis conformément aux normes provinciales établies par le Ministre pour ces services.

Pouvoirs d'inspection

67(1) Le Ministre peut nommer toute personne pour remplir les fonctions d'inspecteur aux fins de la présente loi et des règlements.

67(2) Le Ministre doit délivrer à chaque inspecteur un certificat de nomination que l'inspecteur doit produire sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Inspection powers

68(1) This section applies to regional health authorities and to those persons who deliver health services through an agreement with a regional health authority.

68(2) An inspector may, at any reasonable time, for the purpose of this Act and the regulations and for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations,

(a) enter and inspect the premises, building or place operated or occupied by a regional health authority or person referred to in subsection (1),

(b) require a regional health authority or a person referred to in subsection (1) to produce for examination, audit or copying any records, documents and things relating to its business, and

(c) interview officers and employees of a regional health authority or person referred to in subsection (1) and the users of the facilities or services of an authority or person referred to in subsection (1).

68(3) In carrying out an inspection, examination or audit, an inspector may

(a) use a data processing system at the premises, building or place where the records, documents or things are kept,

(b) reproduce any record, and

(c) use any copying equipment to make copies of any record.

68(4) No person shall obstruct an inspector who is carrying out or attempting to carry out an inspection, examination or audit under this Act, or withhold or destroy or conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection, examination or audit.

68(5) An inspector who removes documents or other records shall

(a) give a receipt for the items, and

Pouvoirs d'inspection

68(1) Le présent article s'applique aux régies régionales de la santé et aux personnes qui fournissent des services de santé par le biais d'une entente conclue avec une régie régionale de la santé.

68(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, aux fins de la présente loi et des règlements et afin de s'assurer de l'exécution de la présente loi et des règlements,

a) aux fins d'inspection, pénétrer dans des lieux, édifices ou endroits exploités ou occupés par une régie régionale de la santé ou une personne visée au paragraphe (1),

b) exiger qu'une régie régionale de la santé ou qu'une personne visée au paragraphe (1) produise tous registres, tous documents et toutes choses relatives à ses affaires pour les examiner, les vérifier ou les copier,

c) interroger les dirigeants et les employés d'une régie régionale de la santé ou d'une personne visée au paragraphe (1), ainsi que les utilisateurs des installations ou des services de la régie ou de la personne visée au paragraphe (1).

68(3) Lorsqu'il effectue une inspection, un examen ou une vérification, un inspecteur peut

a) utiliser un système informatique dans les lieux, l'édifice ou l'endroit où les registres, les documents ou les choses sont conservés,

b) reproduire tout registre, et

c) utiliser tout équipement de reproduction pour faire des copies de tout registre.

68(4) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur qui effectue ou tente d'effectuer une inspection, un examen ou une vérification en vertu de la présente loi ni retenir, détruire, cacher, ni refuser de fournir tout renseignement ou chose que demande l'inspecteur pour les fins de son inspection, de son examen ou de sa vérification.

68(5) Un inspecteur qui retire des documents ou autres registres doit

a) donner un reçu pour les articles retirés, et

(b) return the items as soon as possible after the making of copies or extracts.

b) rendre les articles aussitôt que possible après que les copies ou les extraits ont été effectués.

68(6) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, building or place for a purpose mentioned in subsection (2), an inspector may apply to a judge for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

68(6) Avant ou après avoir essayé de pénétrer dans tous lieux, édifices ou endroits ou d'y avoir accès pour les fins mentionnées au paragraphe (2), un inspecteur peut demander à un juge un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

Misleading statements

69 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector while the inspector is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Déclarations trompeuses

69 Il est interdit à quiconque de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à un inspecteur dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

Offences

70 A person who violates or fails to comply with section 65, subsection 68(4) or section 69 commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

Infractions

70 Commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à l'article 65, au paragraphe 68(4) ou à l'article 69.

Application of Regulations Act

71 A parameter, guideline or standard established, a direction issued or an approval given, suspended or revoked by the Minister under this Act or the regulations is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Application de la Loi sur les règlements

71 Tout paramètre, toute ligne directrice ou toute norme établis, toute directive émise ou toute approbation accordée, suspendue ou révoquée par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Regulations

72 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

Règlements

72 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

(a) amending Schedule A by altering the boundaries of health regions as set out in Schedule A, which boundaries may be described in such manner as the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate,

a) modifiant l'Annexe A pour changer les limites des régions de la santé établies à l'Annexe A, limites qui peuvent être décrites de la manière que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée,

(b) transferring responsibility for facilities from one regional health authority to another, including transferring and vesting ownership in property and interest in property that is used for or in connection with or that relates to the facilities, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of the facilities, and transferring and vesting all rights, obligations, assets, liabilities, powers and responsibilities that relate to the facilities or that are associated with the establishment, operation and maintenance of the facilities,

b) effectuant le transfert de la responsabilité pour les établissements d'une régie régionale de la santé à une autre, y compris effectuant le transfert et la dévolution de la propriété des biens et des droits sur les biens qui sont utilisés pour les établissements ou en rapport avec ces établissements ou qui portent sur ces établissements, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou à l'entretien des établissements, et effectuant le transfert et la dévolution de tous les droits, obligations, actifs, dettes, pouvoirs et responsabilités qui portent sur les établissements ou qui sont

(c) respecting the appointment of members of boards of directors of regional health authorities, including without restricting the foregoing, criteria for eligibility, the terms of office and the maximum numbers of years an appointed member may serve,

(c.1) limiting the number of members of a board of directors of a regional health authority from the largest urban centre within a health region,

(d) Repealed: 2008, c.7, s.13

(e) Repealed: 2008, c.7, s.13

(f) Repealed: 2008, c.7, s.13

(g) Repealed: 2008, c.7, s.13

(h) Repealed: 2008, c.7, s.13

(i) Repealed: 2008, c.7, s.13

(j) Repealed: 2008, c.7, s.13

(k) Repealed: 2008, c.7, s.13

(l) respecting the disqualification of an appointed board member from holding office as a board member,

(m) respecting appointments to the professional advisory committee and medical advisory committee and the operations of such committees,

(n) respecting the establishment and operation of other advisory committees,

(o) respecting the appointment, powers, privileges and duties of officers, chief executive officers, medical staff and other staff and employees,

(p) respecting board minutes and by-laws, including the requirement to provide the minutes or by-laws in both official languages,

(q) respecting books, accounts and accounting systems to be maintained and the audits to be performed by regional health authorities,

associés à l'établissement, à l'exploitation et au maintien des établissements,

c) concernant la nomination des membres des conseils d'administration des régions régionales de la santé, y compris, sans limiter ce qui précède, les critères d'admissibilité des membres, leurs mandats et le nombre maximal d'années pendant lesquelles les membres nommés peuvent remplir leurs fonctions,

c.1) limitant le nombre de membres d'un conseil d'administration d'une région régionale de la santé du plus grand centre urbain dans une région de la santé,

d) Abrogé : 2008, c.7, art.13

e) Abrogé : 2008, c.7, art.13

f) Abrogé : 2008, c.7, art.13

g) Abrogé : 2008, c.7, art.13

h) Abrogé : 2008, c.7, art.13

i) Abrogé : 2008, c.7, art.13

j) Abrogé : 2008, c.7, art.13

k) Abrogé : 2008, c.7, art.13

l) concernant l'incapacité d'un membre nommé d'un conseil de remplir son poste de membre de ce conseil,

m) concernant la nomination des membres du comité professionnel consultatif et du comité médical consultatif et les activités de ces comités,

n) concernant l'établissement et le fonctionnement d'autres comités consultatifs,

o) concernant la nomination, les pouvoirs, les privilèges et les fonctions des dirigeants, des directeurs généraux, du personnel médical, d'autres membres du personnel et des employés,

p) concernant les procès-verbaux et les règlements administratifs des conseils, y compris l'obligation de les fournir dans les deux langues officielles,

q) concernant les registres, comptes et systèmes comptables à tenir et les vérifications que les régions régionales de la santé doivent effectuer,

(r) respecting the annual public meeting of a regional health authority, including but not limited to, notice requirements and order of business,

(s) exempting, subject to such terms and conditions as may be established in the regulations, any person, regional health authority or facility from the whole or part of the application of this Act,

(s.1) prescribing health services for the purposes of the definition “community health services”;

(s.2) respecting the delivery or provision of community health services by a regional health authority;

(s.3) respecting the operation of a community health centre;

(s.4) prescribing services for the purposes of the definition “public health services”;

(t) respecting the admission, care, conduct and discharge of patients or any class of patients from a facility, service or program operated by a regional health authority,

(u) respecting records to be maintained for persons, including the contents of the records, the preparation, maintenance, storage, removal and destruction of records and the confidentiality and disclosure of records,

(v) respecting additional records to be maintained and reports and returns to be made by regional health authorities,

(w) respecting circumstances when information may be released under paragraph 65(c);

(x) prescribing any matter or thing that is required or authorized by this Act to be prescribed by regulation,

(y) respecting fees that may be charged for services provided by regional health authorities,

r) concernant l’assemblée publique annuelle d’une régie régionale de la santé, notamment les exigences en matière d’avis et les ordres du jour,

s) exemptant, sous réserve des modalités et conditions qui peuvent être établies par les règlements, toute personne, toute régie régionale de la santé ou tout établissement de l’application entière ou partielle de la présente loi,

s.1) prescrivant les services de santé aux fins de la définition « services de santé communautaires »;

s.2) concernant la dispensation ou la fourniture de services de santé communautaires par une régie régionale de la santé;

s.3) concernant l’exploitation d’un centre de santé communautaire;

s.4) prescrivant des services aux fins de la définition « services de santé publique »;

t) concernant l’admission, les soins dispensés et la conduite dans un établissement, service ou programme exploité par la régie régionale de la santé, des patients ou de toute catégorie de patients ainsi que leur sortie d’un tel établissement, service ou programme,

u) concernant les registres à tenir sur les personnes, y compris le contenu des registres, la préparation, l’entretien, l’entreposage, le retrait et la destruction des registres et la confidentialité et la divulgation des registres,

v) concernant les registres supplémentaires qui doivent être tenus et les rapports qui doivent être faits par les régies régionales de la santé,

w) concernant les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués en vertu de l’alinéa 65c),

x) prescrivant toute question ou chose dont la présente loi exige ou autorise la prescription par règlement,

y) concernant les droits qui peuvent être imposés pour les services fournis par les régies régionales de la santé,

(z) defining words and phrases used in this Act,

z) définissant tous mots et toutes expressions utilisés dans la présente loi,

(aa) respecting any other matter or thing that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary to carry out the intent of this Act.

aa) prescrivant toute question ou chose que le lieutenant-gouverneur en conseil considère nécessaire pour réaliser l'intention de la présente loi.

2002, c.40, s.2; 2004, c.16, s.3; 2008, c.7, s.13; 2008, c.29, s.9

2002, c.40, art.2; 2004, c.16, art.3; 2008, c.7, art.13; 2008, c.29, art.9

PART VI

PARTIE VI

CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT PROVISIONS

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES ET D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Repealed: 2008, c.7, s.14

Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

Dissolution of hospital corporations and transfer of authority

Dissolution des corporations hospitalières et transfert des pouvoirs

Repealed: 2008, c.7, s.14

Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

73 Repealed: 2008, c.7, s.14

73 Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

Medical staff of hospital corporations

Personnel médical des corporations hospitalières

Repealed: 2008, c.7, s.14

Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

74 Repealed: 2008, c.7, s.14

74 Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

Chief executive officers of hospital corporations

Directeurs généraux des corporations hospitalières

Repealed: 2008, c.7, s.14

Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

75 Repealed: 2008, c.7, s.14

75 Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

Amendments to the *Financial Administration Act*

Modifications à la *Loi sur l'administration financière*

Repealed: 2008, c.7, s.14

Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

76 Repealed: 2008, c.7, s.14

76 Abrogé : 2008, c.7, art.14

2008, c.7, s.14

2008, c.7, art.14

Amendments to Public Service Labour Relations Act

Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

77 Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

Amendments to Right to Information Act and regulations

Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

78 Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

Repealed

79 Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

Commencement

Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

80 Repealed: 2008, c.7, s.14
2008, c.7, s.14

Modifications à la Loi relative aux relations de travail dans les services publics

Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

77 Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

Modifications à la Loi sur le droit à l'information et aux règlements

Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

78 Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

Abrogé

79 Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

Entrée en vigueur

Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

80 Abrogé : 2008, c.7, art.14
2008, c.7, art.14

SCHEDULE A

The health regions established under section 15 are as follows:

(a) Health Region A

(i) Kent County, excluding the portion of the village of Rogersville lying in Kent County; Albert County; Westmorland County; the community of Rogersville-est lying in Northumberland County;

(ii) Madawaska County; the parishes of Drummond and Grand Falls in Victoria County, but excluding the portion of the parish of Drummond lying south-east of Salmon River; the parishes of Grimmer and Saint-Quentin in Restigouche County;

(iii) Restigouche County, excluding the parishes of Grimmer and Saint-Quentin; the portion of the village of Belledune lying in Gloucester County;

(iv) Gloucester County, excluding the portion of the village of Belledune lying in Gloucester County;

(b) Health Region B

(i) Kent County, excluding the portion of the village of Rogersville lying in Kent County; Albert County; Westmorland County; the community of Rogersville-est lying in Northumberland County;

(ii) Charlotte County; Saint John County; Kings County; the parishes of Petersville, Hampstead, Wickham, Brunswick and Johnston in Queens County, but excluding the portion of the Village of Cambridge Narrows lying in the parish of Johnston;

(iii) Queens County, excluding the parishes of Petersville, Hampstead, Wickham, Brunswick and Johnston, but including that portion of the Village of Cambridge Narrows lying in the parish of Johnston; Victoria County, excluding the parishes of Drummond and Grand Falls, but including the portion of the parish of Drummond lying south-east of Salmon River; Carleton County; York County;

ANNEXE A

Les régions de la santé établies en vertu de l'article 15 sont les suivantes :

a) Région de la santé A

(i) le comté de Kent, à l'exception de la partie du village de Rogersville qui se trouve dans le comté de Kent, le comté d'Albert, le comté de Westmorland, la localité de Rosdgersville-est qui se trouve dans le comté de Northumberland,

(ii) le comté de Madawaska et les paroisses de Drummond et de Grand-Sault dans le comté de Victoria, à l'exception de la partie de la paroisse de Drummond qui se trouve au sud-est de la rivière Salmon, mais comprenant les paroisses de Grimmer et de Saint-Quentin qui se trouvent dans le comté de Restigouche,

(iii) le comté de Restigouche, à l'exclusion des paroisses de Grimmer et de Saint-Quentin, mais comprenant la partie du village de Belledune qui se trouve dans le comté de Gloucester,

(iv) le comté de Gloucester à l'exception de la partie du village de Belledune qui se trouve dans le comté de Gloucester;

b) Régie régionale de la santé B

(i) le comté de Kent, à l'exception de la partie du Village de Rogersville qui se trouve dans ce comté, le comté d'Albert, le comté de Westmorland, la localité de Rogersville-est qui se trouve dans le comté de Northumberland,

(ii) le comté de Charlotte, le comté de Saint John, le comté de Kings et les paroisses de Petersville, de Hampstead, de Wickham, de Brunswick et de Johnston dans le comté de Queens, à l'exception de la partie du Village de Cambridge Narrows qui se trouve dans la paroisse de Johnston,

(iii) le comté de Queens, à l'exclusion des paroisses de Petersville, de Hampstead, de Wickham, de Johnston et de Brunswick, ainsi que la partie du Village de Cambridge Narrows qui se trouve dans la paroisse de Johnston, le comté de Victoria, à l'exclusion des paroisses de Drummond et de Grand-Sault, mais comprenant la partie de la paroisse de Drummond qui se trouve au sud-est de la rivière Salmon, le comté de Carleton, le comté de

Sunbury County; the parishes of Ludlow and Blissfield in Northumberland County;

York, le comté de Sunbury et les paroisses de Ludlow et de Blissfield qui se trouvent dans le comté de Northumberland,

(iv) Northumberland County, excluding the parishes of Ludlow and Blissfield and the portion of the community of Rogersville-est lying in Northumberland County; the portion of the village of Rogersville lying in Kent County.

(iv) le comté de Northumberland, à l'exclusion des paroisses de Ludlow et de Blissfield et de la partie de la localité de Rodgersville-est qui se trouve dans le comté de Northumberland, mais comprenant la partie du village de Rodgersville qui se trouve dans le comté de Kent.

2004-17; 2008, c.7, s.15

2004-17; 2008, c.7, art.15

N.B. This Act is consolidated to September 1, 2011.

N.B. La présente loi est refondue au 1^{er} septembre 2011.